



**MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**University of Health Sciences  
Turkey**

**AND**

**Samarkand State University  
Uzbekistan**

**MUTABAKAT ZAPTI (MOU)**

**ARASINDA**

**Sağlık Bilimleri Üniversitesi  
Türkiye**

**VE**

**Semerkant Devlet Üniversitesi  
Özbekistan**

University of Health Sciences (University code:1110), Turkey's health themed first and only public university incorporated in Turkey under the Act of the Organization For Institutions Of Higher Education (Yükseköğretim Kurumları Teşkilatı Kanunu: 6639), and having its address at Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No:38 34668 Üsküdar/İstanbul (hereinafter referred to as "SBU") of the first part and shall include its lawful representatives and permitted assigns; AND Samarkand State University, of the second part whose address is 15, Universitet Avenue, 140104, Samarkand, Uzbekistan (hereinafter referred to as "SSU") and shall include its lawful representatives and permitted assigns;

#### Whereas

A.University of Health Sciences targets to be universal university that is sensitive to the problems of people, society, environment and cooperates on this issues with national and international institutions;

B.Samarkand State University aims at developing mutually beneficial cooperation in the field of health, valeology and medical education;

C.The Parties are desirous of entering this Memorandum of Understanding to declare their respective intentions and to establish a basis of cooperation and collaboration between the Parties upon the term as contained herein.

#### HAVE REACHED AN UNDERSTANDING AS FOLLOWS:

##### ARTICLE 1 OBJECTIVE

The Parties, subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in each Party's country, will endeavor to strengthen, promote and develop academic co-operation between the Parties based on equality and mutual benefit.



Türkiye'nin sağlık temalı ilk ve tek devlet üniversitesi olan Sağlık Bilimleri Üniversitesi ('SBU' olarak kısaltılmıştır ve üniversite kodu: 1110), Yükseköğretim Yasası (Yükseköğretim Kurumları Teşkilatı Kanunu :6639) altında kurulmuş ve Selimiye Mah. Tıbbiye Cad.No:38 34668 Üsküdar/İstanbul adresinde yer alan üniversite birinci taraf olarak yasal temsilcileri ve izin verilen atamalarını da içererek; İkinci taraf olan Semerkant Devlet Üniversitesi ('SSU' olarak kısaltılmıştır) 15, Universitet caddesi, 140104, Semerkant, Özbekistan adresindedir, ve yasal temsilcilerini ve izin verilen atamalarını baz alınarak.

#### Şartlara göre:

A. Evrensel bir üniversite olmayı hedefleyen Sağlık Bilimleri Üniversitesi, insan, toplum, çevre sorunlarına duyarlı ve bu konularda ulusal ve uluslararası kurumlarla iş birliği yapan bir üniversitedir.

B. Semerkant Devlet Üniversitesi, sağlık, valeoloji ve tıp eğitimi alanında karşılıklı olarak yararlı olan iş birliği geliştirmeyi amaçlamaktadır.

C. Taraflar, bu Mutabakat Zaptına kendi niyetlerini beyan etmek ve taraflar arasında burada yer alan hükümler çerçevesinde bir iş birliği ve bu iş birliğinin temelini kurmak istemektedirler.

#### MUTABIK OLUNAN İŞ BİRLİĞİ ALANLARI:

##### MADDE 1 MAKSAT

Bu Mutabakat Zaptına konu olan taraflar, her iki ülke de yürürlüğe giren yasalar, kurallar, düzenlemelere ve ulusal politikalara tabi olmak kaydıyla, eşitlik ve karşılıklı yarar baz alınarak, taraflar arasındaki akademik iş birliğini güçlendirmek, teşvik etmek ve geliştirmek için gayret gösterecektir.



## ARTICLE 2 AREAS OF CO-OPERATION

1. Each Party, subject to the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in their countries, will endeavor to take necessary steps to encourage and promote co-operation in the following areas:

- a) Non-degree academic programs, including student exchange and specially-designed study abroad programs;
- b) Visits by and interchange of staff for research and teaching;
- c) Collaborative research activities, including grant programs;
- d) Exchange of non-proprietary information which includes, but is not limited to, the exchange of library resources and research publications;
- e) Curriculum development;
- f) Collaboration with Continuing Education and other training programs;
- g) Organization of lectures, symposia, international meetings, conferences and workshops;
- h) Credit Transfers and Twinning Programs;
- i) Development of Joint and Dual Degree Programs;
- j) Exchange and training of at least 10 Ph.D. students during the 6-year period;
- k) Exchange of academicians in such fields as medicine, dentistry etc. to work in laboratories and do short-term internship.



## MADDE 2 İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

1. Her bir Taraf, kendi ülkelerindeki yasalar, kurallar, düzenlemeler ve ulusal politikalara tabi olacak şekilde ve aşağıdaki alanlarda iş birliğini teşvik etmek ve bu teşvik için gerekli adımları atmaya çalışacaktır.

- a) Öğrenci değişimi ve özel tasarlanmış yurtdışı eğitim programlarını kapsayan tüm diplomaya yönelik olmayan akademik çalışmalar;
- b) Araştırma ve öğretim amaçlı akademik personel ziyaretleri ve değişimleri;
- c) Ödenek yazılımları dahil işbirlikçi araştırma etkinlikleri;
- d) Kütüphane kaynakları ve araştırma yayınları ile sınırlı olmaksızın telif hakkı olmayan bilginin değişimi;
- e) Müfredat geliştirmek;
- f) Sürekli eğitim ve diğer eğitim programları ile ilgili iş birliği;
- g) Sempozyumların, uluslararası toplantıların, konferansların ve çalıştayların organizasyonu;
- h) Kredi Transferleri ve Eş Programlar;
- i) Ortak ve Çift Diploma Programlarının geliştirilmesi;
- j) 6 yıllık süreç içinde 10 Doktora Öğrencisinin kendi alanlarında değişimi ve eğitim sağlanması.
- k) Özellikle tıp, diş hekimliği vb. alanlarda çalışan akademisyenlerin değişim programının sağlanması ve kısa zamanlı periyotlarla laboratuvar ve diğer çalışmaların yapılması.



**ARTICLE 3  
FINANCIAL ARRANGEMENTS**

1. This Memorandum of Understanding will not give rise to any financial obligation by one Party to the other.

2. Each Party will bear its own cost and expenses in relation to this Memorandum of Understanding.

**ARTICLE 4  
EFFECT OF MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING**

This Memorandum of Understanding serves only as a record of the Parties' intentions and does not constitute or create, and is not intended to constitute or create, obligations under domestic or international law and will not give rise to any legal process and will not be deemed to constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

**ARTICLE 5  
NO AGENCY**

Nothing contained herein is to be constituted as a joint venture partnership or formal business organization of any kind between the Parties or so to constitute either Party as the agent of the other.

**ARTICLE 6  
ENTRY INTO EFFECT, DURATION AND  
TERMINATION**

1. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of signing and will remain in the effect for a period of 6(six) years.

2. This Memorandum of Understanding may be extended for a further period as may be agreed in writing by the Parties.

3. Each Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving the other Party 60 days' written notice of that intention.



**MADDE 3  
FİNANSAL DÜZENLEMELER:**

1. Bu Mutabakat Zaptı, taraflar üzerinde herhangi bir mali yükümlülük doğurmaz.

2. Her bir Taraf, bu Mutabakat Zaptı bağlı olan konularda kendi maliyet ve masraflarını üstlenir.

**MADDE 4  
MUTABAKAT ZAPTI'NIN ETKİLERİ**

Bu Mutabakat Zaptı, sadece tarafların niyetlerinin birer kaydını teşkil etmekte olup, bunlar hiçbir şekilde ulusal veya uluslararası kanunlar çerçevesinde yükümlülükler oluşturmamakta veya yaratmamakta, bunları oluşturma veya yaratmama maksadı içermemektedir; hukuki bir süreç oluşturmamakla birlikte açık veya zımni herhangi bir hukuki bağlayıcı veya yaptırımcı yükümlülük oluşturmamaktadır.

**MADDE 5  
TEMSİLCİLİĞİN OLMAMASI**

Burada yer alan hiçbir şey, taraflar arasında herhangi bir ortak girişim ortaklığı veya resmi ticari organizasyon olarak kurulmayacak veya taraflardan birini diğerinin temsilcisi olarak teşkil edilmesine fırsat vermeyecektir.

**MADDE 6  
YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH**

1. Bu Mutabakat Zaptı, imzalama tarihinde yürürlüğe girecek ve altı (6) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

2. Bu Mutabakat Zaptı, taraflarca yazılı olarak mutabakata varıldığında ve mutabakat süresi dolduğunda, taraflarca belirlenen süre kadar yeniden uzatılabilir.

3. Her bir Taraf, bu Mutabakat Zaptını, diğer tarafa bu niyetin 60 günü boyunca yazılı olarak bildirmek suretiyle feshedebilir.



**ARTICLE 7  
PROTECTION OF INTELLECTUAL  
PROPERTY RIGHTS**

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international agreement signed by both Parties.

2. The use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior written approval of either Party.

3. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, and any products and services development, carried out:

(i) Jointly by the parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and

(ii) Solely and separately by the party or the research results obtained through the sole and separate effort of the party, shall be solely owned by the party concerned.

**ARTICLE 8  
CONFIDENTIALITY**

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to, the other Party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.

2. For purposes of paragraph 1 above, such documents, information and data include any documents, information and data which are disclosed by a Party (the Disclosing party) to the other Party (the Receiving party) prior to, or after, the execution of the Memorandum of Understanding, involving technical,



**MADDE 7  
FİKRİ MÜLKİYET HAKLARININ  
KORUNMASI**

1. Fikri mülkiyet haklarının korunması, tarafların ilgili ulusal yasalarına, kurallarına ve düzenlemelerine ve her iki tarafın imzaladığı diğer uluslararası anlaşmaya uygun olarak uygulanacaktır.

2. Herhangi bir tarafın herhangi bir yayın, belge ve / veya araştırması, isim, logo ve / veya resmi ambleminin kullanılması, taraflardan birinin önceden yazılı izni alınmaksızın yasaktır.

3. Yukarıdaki 1. paragraftaki maddelere ek olarak, herhangi bir teknolojik gelişme ve bu amaçla yapılan herhangi bir ürün ve hizmet geliştirme ile ilgili fikri mülkiyet hakları:

(i) Taraflar ortaklaşa veya tarafların ortak faaliyet gayretiyle elde edilen araştırma sonuçlarının karşılıklı olarak üzerinde anlaşmaya varılan koşullara uygun olarak tarafların karşılıklı mülkiyetindedir; Ve

(ii) Tarafın tek başına veya ayrı ayrı veya tarafın tamamen ve ayrı bir gayretle elde ettiği araştırma sonuçları, yalnızca ilgili tarafı bağlamaktadır.

**MADDE 8  
GİZLİLİK-MAHREMİYET**

1. Her bir Taraf, işbu Mutabakat Zaptının uygulanması süresince diğer tarafça alınan veya tedarik edilen belge, bilgi ve diğer verilerin gizlilik ve mahremiyetini ve bu Mutabakat Zaptı uyarınca yapılan diğer anlaşmaları dikkate almayı ve gözlemlemeyi taahhüt etmelidir.

2. Yukarıdaki 1. paragrafın amaçları doğrultusunda, bu belgeler, bilgiler ve veriler, bir tarafın (teklif veren taraf) yürütmenin başlamasından önce veya sonrasında diğer tarafa (Kabul eden taraf) açıkladığı herhangi bir belge, bilgi ve verileri içermektedir. Bu mutabakat Zaptının uygulanmaya



business, marketing, policy, know-how, planning, project management and other documents, information, data and/or solutions in any form, including but not limited to any document, information or data which designated in writing to be confidential or by its nature intended to be for the knowledge of the Receiving party or if orally given, is given in the circumstances of confidence.

3. Both Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding.

### **ARTICLE 9 SUSPENSION**

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of Understanding which suspension shall take effect immediately after notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

### **ARTICLE 10 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

### **ARTICLE 11 NOTICES**

Any communication under this Memorandum of Understanding will be in writing in the English language and delivered by registered mail to the address or sent to the electronic mail address or facsimile number of University of Health Sciences or Samarkand State University, as the case may be,



girmesiyle, teknik, iş, pazarlama, politika, uzman teknik bilgi, planlama, proje yönetimi ve diğer dokümanlar, bilgi, veri ve / veya herhangi bir formdaki çözümlerin ,bunlarla sınırlı kalmayan ,bir belge- bilgi veya verilerin yazılı olarak veya gizli olarak nitelendirilen veya kabul eden tarafın bilgisi dahilinde olması veya doğası gereği sözlü olarak verildiğinde kendine özgü koşullar altında olduğunu belirtir.

3. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının sona ermesine rağmen arasındaki bağlayıcı niteliklerin devam etmesi konusunda muraktır.

### **MADDE 9 ASKIYA ALMA-DURDURMA**

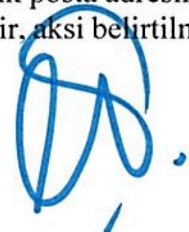
Her bir Taraf, ulusal güvenlik, ulusal çıkar, kamu düzeni veya kamu sağlığı nedenleriyle bu Mutabakat Zaptının uygulanmasının geçici olarak veya kısmen askıya alınma hakkını saklı tutmaktadır; bu askıya alma, Anlaşma Zaptını yürürlüğe girdiği an itibari ve hemen sonrası için diğer tarafın verilen diplomatik kanallar aracılığıyla derhal yürürlüğe girecektir.

### **MADDE 10 UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ**

İşbu Mutabakat Zaptının hükümlerinin herhangi birinin yorumlanması ve/veya yürürlüğe girmesi ve/veya uygulanması ile ilgili taraflar arasındaki herhangi bir fark veya uyuşmazlık olması halinde herhangi bir üçüncü tarafa veya uluslararası mahkemeye başvurmadan diplomatik yollarla taraflar arasında karşılıklı istişare ve/veya müzakereler yoluyla dostane bir şekilde halledecektir.

### **MADDE 11 BİLDİRİM**

Bu Mutabakat Zaptı uyarınca yapılan herhangi bir iletişim İngilizce dilinde yazılı olacak ve duruma göre kayıtlı posta ile adrese teslim edilecek veya Sağlık Bilimleri Üniversitesi ve Semerkant Devlet Üniversitesi 'nin elektronik posta adresine veya faks numarasına gönderilecektir, aksi belirtilmedikçe, her



shown below or to such other address or electronic mail address or facsimile number as either party may have notified the sender and shall, unless otherwise provided herein, be deemed to be duly given or made when delivered to the recipient at such address or electronic mail address or facsimile number which is duly acknowledged:

**To SBU:** University of Health Sciences  
Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane  
Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No: 38  
Üsküdar, İstanbul  
Tel: +90 216 346 36 36  
Fax: +90 216 346 36 40

**To SSU:** Samarkand State University  
15, Universitet Avenue, 140104,  
Samarkand, Uzbekistan  
Tel: +998 66 2391140  
Fax: +998 66 2391140

The foregoing record represents the understandings reached between the University of Health Sciences and Samarkand State University upon the matters referred to therein.

In witness, whereof the Parties have hereunto caused this Memorandum of Understanding (MoU) to be duly executed as at the date first above mentioned.

**SSU**  
**Prof. Dr. Rustam Ibragimovich Khalmuradov**  
**Rector**  
Samarkand State University

DATE:



iki taraf da göndereni bilgilendirebilir ve usulüne uygun olarak kabul edilen adres veya elektronik posta adresinde veya faks numarasında alıcıya teslim edildiğinde usulüne uygun olarak verilmiş veya teslim edilmiş sayılır.

**SBU:** Sağlık Bilimleri Üniversitesi  
Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane  
Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No: 38  
Üsküdar, İstanbul  
Tel: +90 216 346 36 36  
Fax: +90 216 346 36 40

**SSU:** Semerkant Devlet Üniversitesi  
Universitet Caddesi, 15, 140104,  
Semerkant, Uzbekistan  
Tel: +998 66 2391140  
Fax: +998 66 2391140

Yukarıdaki kayıt, Sağlık Bilimleri Üniversitesi ile Semerkant Devlet Üniversitesi arasındaki belirtilen konulardaki karşılıklı uzlaşmaları temsil etmektedir. TASDİKEN Taraflar bu Mutabakat Zaptının (MoU) yukarıda belirtilen tarihte olduğu gibi usule göre gerçekleştireceklerdir.

Bu Mutabakat Zaptı iki eş kopya olarak hazırlanmış olup her bir taraf her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalanmış bir adet kopyasına sahiptir.

**SBU**  
**Prof. Dr. Cevdet Erdöl**  
**Rektör**  
Sağlık Bilimleri Üniversitesi

TARİH:

